

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

УДК 811.161.1

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Алтайский государственный педагогический университет, г. Барнаул

Е. А. Аввакумова

В статье рассматривается проблема представления культурологического материала о стране изучаемого языка в учебниках иностранного языка. Проблема наблюдается в учебниках русского языка как иностранного, изданных в странах Средней Азии. В данных учебниках преобладает культурологическая информация о родной стране. В статье приводятся конкретные примеры из учебников Туркменистана, Таджикистана и Узбекистана. Поднимается вопрос: на сколько должен быть представлен культурологический материал о стране изучаемого языка и материал на иностранном языке о своей стране при обучении иностранному языку?

Ключевые слова: культурологический аспект, учебники русского языка как иностранного, интегрированный подход, традиции и обычаи, менталитет

THE CULTURAL ASPECT OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Altay State Pedagogical University

E. A. Avvakumova

The article is devoted to the problem of representing cultural aspect in foreign language learning books. The author considers the problem in the books published in some Asian countries. The biggest amount of cultural information in these books is about their own lands not about the country of the foreign language. The article provides specific examples from textbooks published in Turkmenistan, Tajikistan and Uzbekistan. The author raises the question of quantity of information about one's own land and the country of the foreign language one studies that can be represented in a Student's book in the given foreign language.

Keywords: cultural aspect, Student's books of Russian as a foreign language, integrated approach, customs and traditions, mentality

Введение

В практике преподавания русского языка как иностранного как советского периода, так и постсоветского, наблюдается тенденция знакомства иностранцев не только с языком, но и с культурой страны изучаемого языка. Культурологическая информация говорит нам о том, как думает тот или иной народ, как он воспринимает мир вещей и событий, определяет базовые ценности, а язык позволяет фиксировать эти особенности национального менталитета. Например, в языке могут существовать слова, которые имеют разные значения в разных культурах, объем значения слов может быть разным, таким образом, без знания культурологических особенностей можно неправильно понять смысл высказывания.

Кроме того, культурологическая информация позволяет лучше понимать менталитет и образ мышления носителей языка, что помогает эффективно общаться и устанавливать доверительные отношения. Например, в некоторых культурах принято начинать разговор с обмена слов, относящихся к категории вежливости, и вопросов о здоровье, а в других – сразу переходить к делу.

Что касается мысли об изучении культурологии при изучении иностранных языков, то первоначальная идея связывать изучение культуры с изучением языка возникла в 1949 году у американского лингвиста Эдварда Сепира. Он предложил использовать термин «этнолингвистика» для обозначения науки, изучающей язык и культуру народа, говорящего на этом языке. Однако уже ранее, в начале XX века, отечественные ученые, такие как Е.М. Верещагин и В. Г. Костомаров, которые активно занимались проблемами связи языка и культуры, создавали работы о связи иностранных языков и культурологии. В. Г. Костомаров в своих работах обращал внимание на необходимость изучать культуру народа для более глубокого понимания языка. Он считал, что язык и культура неразрывно связаны между собой и не могут рассматриваться отдельно друг от друга: «...усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком» [Верещагин, с. 2].

Все учебники русского языка как иностранного предлагают на своих страницах информацию о российских праздниках, русских деятелях науки и искусства, рецепты блюд, как правило, русских, а также и других народов, проживающих на территории РФ. Однако существует и другая тенденция преподавания иностранного языка, в частности русского, которую мы наблюдаем в учебниках, изданных в Узбекистане, Таджикистане и Туркменистане. В анализируемых учебниках представлено больше культурологической информации, касающейся культуры родной страны, а не страны изучаемого языка. Для большинства учебников этих стран характерен интегрированный подход, то есть такой подход, при котором объединяется изучение языка и литературы.

Так, основным учебником русского языка в туркменских школах является учебник С. Сапаровой, Б. Мурадова, вернее, линейка учебников. Как правило, перед чтением художественного текста дается небольшая справка о его авторе (на русском языке). Вот пример из учебника 10 класса, где представлена информация про В.М. Шукшина перед чтением текста «Сапожки».

Василий Макарович Шукшин – человек необычайной человеческой и творческой судьбы, родился в Алтайском крае. Он окончил сельскую школу, затем поступил в Бийский автомобильный техникум. Он был удивительно талантлив, разносторонне одарён. Литератор, актёр, киносценарист и режиссёр. Явление уникальное. В литературу пришёл яркий талант, со своей темой, со своим героем.

Перу писателя принадлежат два романа, шесть повестей, множество рассказов, среди них сборник новелл «Сельские жители», «Там, вдали», «Характеры», «Беседы при ясной луне», романы «Я пришёл дать вам волю», «Любавины» и другие.

В. М. Шукшин снялся в 58 фильмах, поставил по собственным сценариям такие фильмы, как «Печки-лавочки» (1973) и «Калина красная» (1974). Здесь проявилась особая грань редкого таланта В. Шукшина – он создал образы, обладающие собственной логикой, понятиями. В любви к людям видит автор красоту и силу героев. Смысл жизни, любви, человеческих отношений люди открывают для себя страстно и мучительно.

Через обыденное В. М. Шукшин раскрывает поэзию чувств: дарить друг другу добро, радость, счастье [Сапарова, с. 336].

После прочтения адаптированного текста «Сапожки» ученики выполняют задания.

3. Ответьте на вопросы:

- Куда ездил Сергей Духанин?
- Что он увидел в магазине?
- Для кого он хотел купить сапожки?
- Сколько стоили эти сапожки?
- Почему Сергей долго раздумывал?
- Купил ли он сапожки?

4. Подберите синонимы к слову красивый. Запишите слова с корнем крас.
Красота, ... Определите, к какой части речи они относятся.

5. Замените выделенные слова в предложениях словами из текста.

Сделать **хороший** подарок.

Сергей долго **смотрел** на сапожки.

Без обуви она не ходит.

Продавищица **бросила** ему один сапожок.

6. Перескажите I часть рассказа «Сапожки» [Сапарова, с. 338].

Данные примеры мы приводим, во-первых, чтобы продемонстрировать интегрированный подход, который не распространен в отечественной методике преподавания русского языка как иностранного; во-вторых, показать характер культурологической информации данного учебника. С одной стороны, информация о писателе, текст, работа с текстом несет в себе культурологическую информацию; с другой стороны, эта информация несколько иного характера. Здесь нет информации про традиции и особенности культуры страны изучаемого языка. Данная информация, как правило, создает мотивацию к изучению иностранного языка. Работа же с художественным текстом и информацией про писателя – более сложная и далеко не всегда интересная для учеников. Характер и форма подачи такой информации, на наш взгляд, должна быть более иллюстративной, включать культурологические и личностные характеристики.

Возможно, именно поэтому недавно (в 2022 г.) появился учебник русского языка для 5 класса. Составителями учебного пособия «Русский язык. 5 класс» стали участники международного конкурса: учитель русского языка средней специализированной школы А. Овелекова и преподаватель института М. Буграев [Овелекова]. Учебник знакомит учеников с русской культурой, здесь встречаются адаптированные тексты про Буратино, Чебурашку, называются русские поэты. Но чаще всего здесь можно увидеть иллюстрации, изображающие туркменские школы с туркменскими учителями и учениками и соответствующие им тексты, в которых ничего не говорится об особенностях русского образования, русской культуры.

Абсолютно такая же информация наблюдается в учебниках, изданных в Таджикистане. В них также соблюдается интегрированный подход, например, в линейке учебников Т.В. Гусейновой [Гусейнова]. Из культурологической информации о России мы можем назвать только работу с художественными текстами русских писателей и поэтов. Так как после распада Советского Союза из учебных планов исчезла такая дисциплина, как русская литература, методисты посчитали необходимым объединить в рамках преподавания русского языка как иностранного и работу с текстами русских классиков. Способствует ли такой метод активному и успешному изучению русского языка – вопрос открытый. Поддерживают ли тексты русских классиков XIX интерес к изучению русского языка – тоже остается открытым вопросом.

Подобную ситуацию мы наблюдаем и в учебниках, изданных в Узбекистане. Учебников русского языка как иностранного для узбеков издано очень много. И почти для всех характерна тенденция излагать информацию на русском языке про Узбекистан. Например, в одном из последних учебников, изданном в 2022 году, оформленном в соответствии с современными тенденциями, с QR-кодами, мы можем прочитать тексты на русском языке про чайную культуру Узбекистана, чайхану, восточные сладости, ташкентскую минеральную воду и не обнаружить ни одного текста, имеющего отношение к русской культуре. Даже QR-код отправляет посмотреть видеоролик «Ташкент. Орел и решка. Перегрузка-3» о гостеприимстве узбекского народа [Тошматова, с. 10]. Мы понимаем, что на русском языке надо уметь рассказать про свой город и про свою страну. Но отсутствие информации о русской культуре вызывает вопросы.

Возможно, выше названные особенности изложения культурологической информации связаны с восточным менталитетом: уважение своих традиций и отсутствие интереса к чужим.

Интересными в этой связи являются учебники Е.А. Хамраевой, написанные, в частности, для узбекских школьников. В данных учебниках русского языка содержание построено на основе диалога культур: включены материалы как о русских национальных

праздниках, так и информация о праздничных традициях своего родного языка, о великих людях наших стран, русской кухне и национальных блюдах республик. Например, на страницах учебника мы читаем текст о русском чаепитии и наблюдаем послетекстовые задания такого плана:

- 1) В Узбекистане любят пить чай?
- 2) Есть ли традиции чаепития? Какие они?
- 3) Как называется сосуд, из которого пьют чай в Узбекистане?
- 4) Когда пьют чай в Узбекистане?

В другом разделе учебника ученики читают текст про русскую печь, видят фотографии узбекского тандыра и выполняют задание: «Сравните русскую и узбекскую печи, русский каравай и лепёшку. Составьте диалоги» [Хамраева, с. 23].

Заключение

На наш взгляд, данное методическое решение демонстрирует самый разумный подход к решению проблемного вопроса: на сколько должен быть представлен культурологический материал о стране изучаемого языка и материал на иностранном языке о своей стране? Он должен отображаться соразмерно, что позволит изучающему иностранный язык рассказать на иностранном языке о своей стране, с одной стороны, и поможет познакомиться, с другой стороны, с традициями и обычаями страны изучаемого языка, так как эта информация является сильнейшим мотиватором в изучении иностранного языка.

Список литературы:

1. Верещагин, Е. М. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва: Русский язык, 1990. – 251 с.
2. Гусейнова, Т.В. Русский язык: Учебник для 6-го класса общеобразовательных учреждений с таджикским языком обучения / Т.В. Гусейнова – Душанбе: «Маориф», 2015. – 152 с.
3. Овелекова, А. А. Русский язык. 5 класс: учебник / А. А. Овелекова, М. К. Буграев. – Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2022. – 151 с.
4. Сапарова, С. Русский язык. Учебник для 10 класса средних школ Туркменистана / С. Сапарова, Б. Мурадов – Ашхабад: Туркменская государственная издательская служба, 2012. – 365 с.
5. Тошматова, О.Ю. Русский язык: учебник для 7 класса для школ общего образования с русским языком обучения / О.Ю. Тошматова, Д.Р. Мухитдинова, Ф.А. Мирзаева. – Ташкент: Республиканский центр образования, 2022. – 224 с.
6. Хамраева, Е.А. Русский язык. 4 класс: учебное пособие для школ с родным (нерусским) языком обучения: в 2 ч. Ч. 1 / Е.А. Хамраева, Л.М. Саматова. – Москва: ООО «Русское слово – учебник», 2019. – 112 с.

References:

1. Vereshchagin, E. M. Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo / E.M. Vereshchagin, V. G. Kostomarov. – Moskva: Russkij yazyk, 1990. – 251 s.
2. Gusejnova, T.V. Russkij yazyk: Uchebnik dlya 6-go klassa obshcheobrazovatel'nyh uchrezhdenij s tadzhikskim yazykom obucheniya / T.V. Gusejnova – Dushanbe: «Maorif», 2015. – 152 s.
3. Ovelekova, A. A. Russkij yazyk. 5 klass: uchebnik / A. A. Ovelekova, M. K. Bugraev. – Moskva: Aj Pi Ar Media, 2022. – 151 c.
4. Saparova, S. Russkij yazyk. Uchebnik dlya 10 klassa srednih shkol Turkmenistana / S. Saparova, B. Muradov – Ashkhabad: Turkmenskaya gosudarstvennaya izdatel'skaya sluzhba, 2012. – 365 s.
5. Toshmatova, O.Yu. Russkij yazyk: uchebnik dlya 7 klassa dlya shkol obshchego obrazovaniya s russkim yazykom obucheniya / O.Yu. Toshmatova, D.R. Muhitdinova, F.A. Mirzaeva. – Tashkent: Respublikanskij centr obrazovaniya, 2022. – 224 s.

6. Hamraeva, E.A. Russkij yazyk. 4 klass: uchebnoe posobie dlya shkol s rodnym (nerusskim) yazykom obucheniya: v 2 ch. Ch. 1 / E.A. Hamraeva, L.M. Samatova. – Moskva: OOO «Russkoe slovo – uchebnik», 2019. – 112 s.

Автор, ответственный за переписку:

Аввакумова Евгения Александровна – канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания Алтайского государственного педагогического университета, г. Барнаул

E-mail: Avvakumova_ea@altspu.ru